



GUÍA

de comunicación inclusiva



Foto: Julia Zulian

**Edición:
pueblos indígenas y
tribales**



*¡Explora tu
empatía! Todo
lo que querías
saber sobre
comunicación
inclusiva.*

*La guía práctica de **MODII**
para comunicar con
inclusión*

*Agosto de 2021
Primera edición*

Autoría: Mónica Ropaín

Revisión: Soledad Bellido

Diseño: Adrian Cortez, Andrea Gómez

Diagramación: Adrian Cortez

Esta guía fue redactada para **MODII**,
la primera plataforma virtual sobre
comunicación inclusiva.

Las opiniones expresadas en esta obra
no coinciden necesariamente con las
opiniones de **IWORDS GLOBAL LTD.** ni las
de su personal.

Escribe a info@modii.org si deseas
comunicarte con el equipo de MODII.



Atribución-No Comercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

Eres libre de:

Compartir: copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.

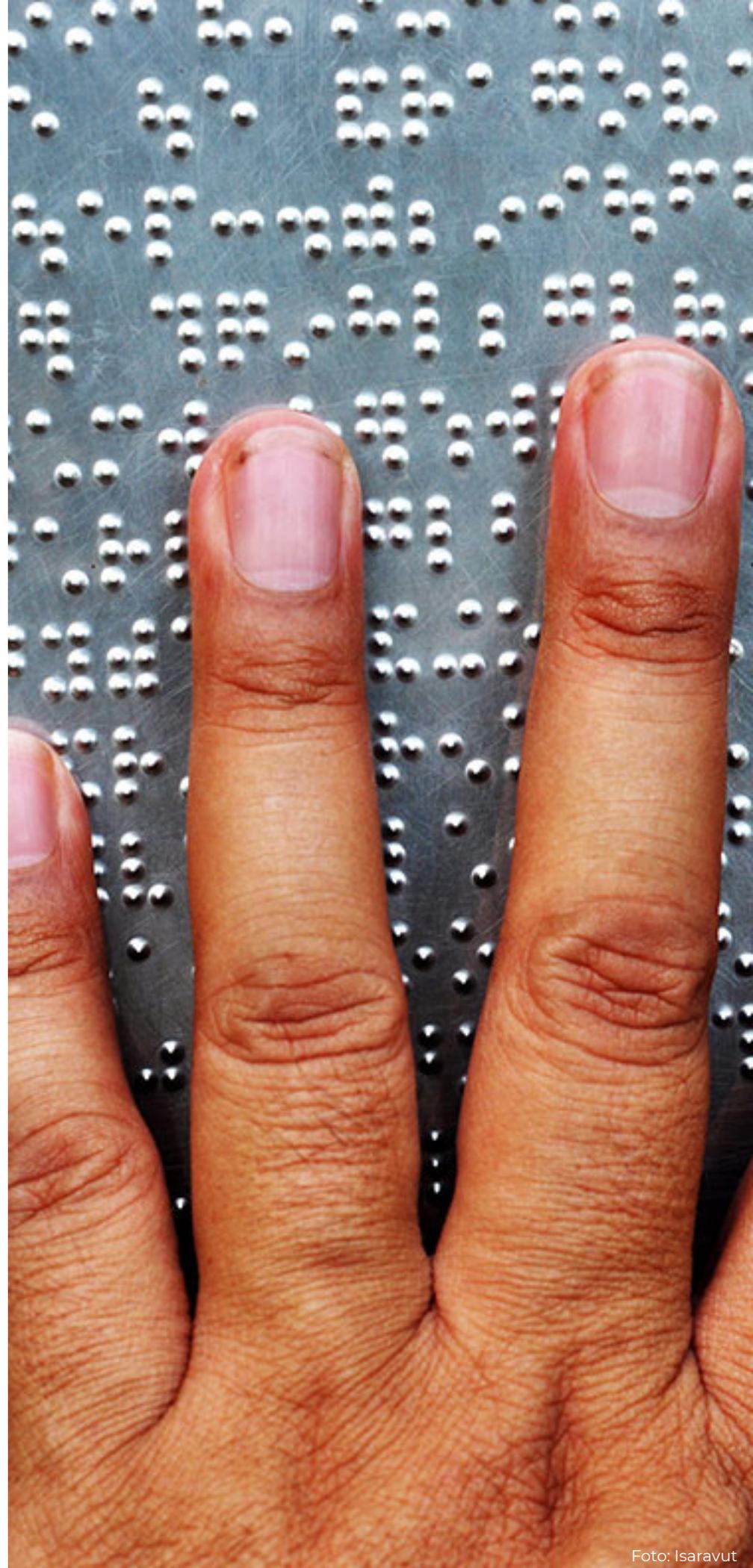
Adaptar: remezclar, transformar y construir a partir del material.

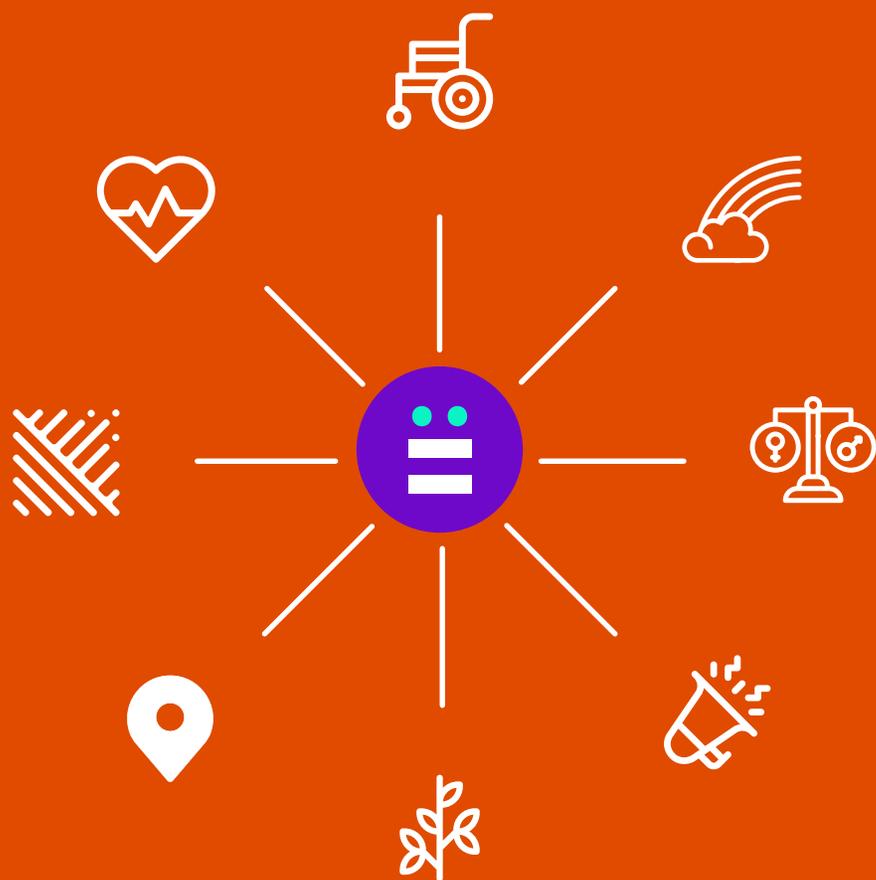
La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto cumplas con los términos de la licencia.

Presentación

Por fin está aquí. ¡Explora tu empatía! Todo lo que querías saber sobre comunicación inclusiva. Esta es la guía práctica de **MODII** para transmitir mensajes con inclusión.

Aquí encontrarás recursos sencillos y estratégicos para potenciar las transformaciones sociales mediante las palabras y el lenguaje visual. Cada uno de ellos te ayudará a comunicar con mayor precisión, con respeto por la naturaleza y en sintonía con los derechos fundamentales de todas las personas.



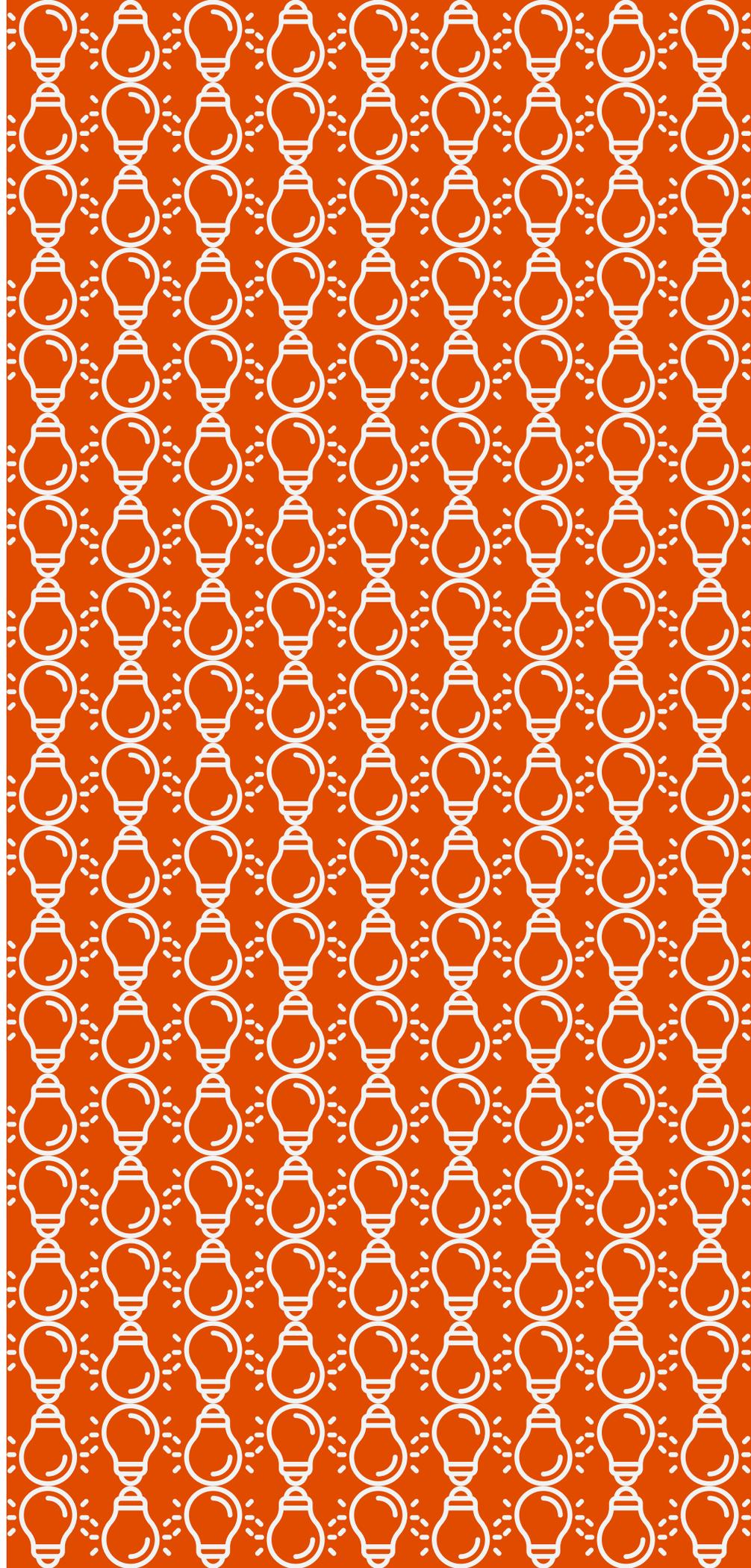


La guía tiene nueve capítulos que ofrecen alternativas para comunicar temas cruciales en línea con los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Desde esta óptica se exploran los siguientes temas:

- Discapacidad
- Diversidad sexual y de género
- Igualdad de género
- Juventudes
- Medio ambiente
- Migración
- Pueblos indígenas y tribales
- Salud sexual y reproductiva
- Lenguaje visual

Dos datos sobre esta guía:

- Se puede leer como un todo y cada capítulo es también una unidad en sí misma. Es decir, es posible escoger qué capítulos leer según los temas de interés.
- Está elaborada desde un enfoque de accesibilidad. Por ejemplo, puedes usar tu lector de pantalla para leerla.





La guía es el resultado final de una aventura que empezó cuestionando algunas de las formas en las que se hace referencia a personas y colectivos que han sido históricamente marginalizados. Y también al medio ambiente.

El análisis de textos y discursos fue clave para identificar diversas formas de discriminación, unas explícitas y otras sutiles. También lo fue escuchar a la gente que trabaja por los derechos humanos.

Denominaciones imprecisas, asociaciones peligrosas, enfoques reduccionistas, prejuicios y estereotipos, invisibilización de la gente y su contribución a la sociedad son solo algunos ejemplos de cómo opera la discriminación en el lenguaje. **Así, el lenguaje va estableciendo creencias y dando forma a las realidades.**

La guía está hecha para quienes quieren comunicar en igualdad y sin dejar a nadie atrás: profesionales de la comunicación y el periodismo, la traducción y el diseño. También está pensada para la gente de la academia y de las organizaciones e instituciones que construyen un mundo en donde caben todas las personas del planeta y el planeta mismo.

Finalmente, este texto es un trabajo inacabado. Es apenas una introducción a un tema amplio y complejo. La idea es enriquecerlo poco a poco y con las aportaciones de la comunidad **MODII**. Desde ya, son bienvenidas sus sugerencias y comentarios.

Con cariño.
El equipo de **MODII**





Índice

1. Introducción

2. ¿Qué son los pueblos indígenas y tribales?

- *Un dato*
- *¿Por qué usar una comunicación inclusiva al tratar temas relacionados con los pueblos indígenas y tribales?*
- *La clave*

3. Buenas prácticas

4. ¿Y si hablamos de esto?

5. Frases y expresiones populares

6. Referencias



Introducción



¿Qué son los pueblos indígenas y tribales?

Aunque no hay una definición única o reconocida universalmente de los **pueblos indígenas y tribales**, el **Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo** da algunas pistas. Por un lado, los define sobre la base de **criterios subjetivos**. Es decir, pertenecen a estos pueblos quienes tienen conciencia de su identidad indígena o tribal.

Por el otro lado, establece **criterios objetivos** para su reconocimiento. Así, forman parte de los pueblos indígenas quienes descienden de las poblaciones que habitaban las zonas geográficas correspondientes a los países que nacieron en el período de la conquista o la colonia, o cuando se definieron las fronteras estatales actuales. Esta población conserva todas o algunas de sus instituciones sociales, económicas, culturales y políticas.

Por su parte, son pueblos tribales los grupos humanos que tienen condiciones sociales, culturales y económicas diferentes a las de la población general. Se rigen total o parcialmente por sus propias costumbres, tradiciones o legislaciones especiales.

Un dato

Según la **Organización Internacional del Trabajo (OIT)**, el 8,5 % de la población de América Latina y el Caribe pertenece a pueblos indígenas y tribales. Esto equivale a 54,8 millones de personas.





¿Por qué usar una comunicación inclusiva al tratar temas relacionados con los pueblos indígenas y tribales?

- Porque conseguir el desarrollo sostenible pasa también por visibilizar los derechos de los pueblos indígenas y tribales, y por reconocer sus reivindicaciones y sus aportes a la sociedad.
- Para narrar desde la empatía y la horizontalidad, resaltando la riqueza de sus identidades y el valor de la diversidad humana.
- Para responder a los estereotipos negativos que se les asocian y dar el justo valor a pueblos que han sido históricamente marginalizados.

La clave

Poner en el centro a los pueblos indígenas y tribales, en lugar de comunicar desde el propio punto de vista, que a veces resulta ser un lugar de privilegio. Así mismo, elegir un enfoque de derechos al transmitir los mensajes.



Buenas prácticas

No hay una única manera de nombrar a los pueblos indígenas y tribales. Será diferente según el contexto, el autorreconocimiento, la legislación y la intención comunicativa. Lo que puede ser deseable en alguna ocasión, puede no serlo en otra. A continuación, damos algunas pautas.

Nombrar en sintonía con el autorreconocimiento. Preguntar a las personas cómo quieren ser llamadas es siempre una buena práctica. Por ejemplo, «pascuenses» es una denominación que el pueblo Rapa Nui reconoce como impuesta y una gran parte de sus integrantes la considera ofensiva.

Por otra parte, un término con el que las personas se reconocen a sí mismas también puede interpretarse como ofensivo y discriminatorio. Todo dependerá del contexto, la situación comunicativa y la intención de quien habla. Este el caso de expresiones como «moreno» o «persona de color».





Así mismo, varios términos se han usado con una intención discriminatoria en algún momento de la historia. Y los mismos pueblos indígenas y tribales han decidido darles otra mirada y cambiar su sentido peyorativo por uno que los dignifica y les genera orgullo. Es el caso de «indio» o «india», en algunos países de la [Abya Yala](#). En otros países, estos pueblos insisten en que, a pesar de lo que diga la [Real Academia Española](#), estas palabras deben reservarse para nombrar a las personas de la India.

Poner el énfasis en la persona, las comunidades, los pueblos. Siempre que sea posible y no resulte engorrosa la comunicación, se recomienda usar el lenguaje no sexista para referirse a los pueblos indígenas y tribales. Una buena práctica es anteponer al nombre del pueblo las palabras «persona», «comunidad», «pueblo» o «población», según sea el caso.

<i>Descarta estas opciones</i>	<i>Usa estas alternativas</i>
Los afrodescendientes	Las personas afrodescendientes
Los indígenas	Las comunidades indígenas
Los raizales	El pueblo raizal
Los palenqueros	La población palenquera

En comunicaciones formales, nombrar según los instrumentos de derecho disponibles.

En contextos formales, principalmente en aquellos en los que se reivindican derechos, es una buena práctica investigar y utilizar los términos consignados en la legislación nacional y en los instrumentos de derecho internacional. Por el contrario, se recomienda evitar términos imprecisos, ofensivos, discriminatorios o informales.

<i>Descarta estas opciones</i>	<i>Usa estas alternativas</i>
Los indios viven en América desde tiempos inmemoriales.	Los pueblos indígenas y tribales viven en América desde tiempos inmemoriales.
La legislación chilena reconoce los derechos de las personas de color.	La legislación reconoce los derechos del pueblo tribal afrodescendiente chileno .
En Colombia, se deben hacer efectivos los derechos de los morenos.	En Colombia se deben hacer efectivos los derechos de las comunidades negras, afrocolombianas, palenqueras y raizales .

Usar el nombre de cada pueblo. La expresión «pueblos indígenas y tribales» está consignada en el derecho internacional (Convenio 169 de la OIT) y da una pauta para nombrar desde un enfoque de derechos. No obstante, en algunas ocasiones, puede ser general y homogeneizadora.

Identificar a la persona con información específica sobre el pueblo al cual pertenece es una buena práctica, porque así se honra la diversidad. Además, porque una mayor especificidad permite hacer visible que, en muchos países, estos pueblos son sujetos de derecho colectivo.

<i>Descarta estas opciones (siempre que se pueda)</i>	<i>Usa estas alternativas</i>
Los indígenas	Pueblo Kawésqar, pueblo Aymara
Los maya	Pueblo Mapuche Lafkenche, pueblo Mapuche Pehuenche, pueblo Mapuche Huilliche
Los afro	Pueblo Maya Mam, pueblo Maya Mopan
Los negros	Persona afrocentroamericana, afrocostarricense
Los negros	Población garífuna

Nota: según las reglas del español, el nombre de las etnias, pueblos, tribus o comunidades indígenas se escribe en minúsculas. Por el contrario, representantes de algunos pueblos indígenas especifican que el nombre de sus pueblos debe escribirse con mayúscula inicial. En esta guía hemos utilizado ambas opciones.

Usar términos precisos. MODII recomienda utilizar las expresiones «etnias» o «grupos étnicos» para designar a grupos humanos que comparten la nacionalidad, la religión, la lengua o la cultura. Es impreciso nombrar con la palabra «raza» a diferentes grupos nacionales, religiosos, lingüísticos o culturales porque estos no conforman razas. Por ejemplo, no existe la raza gitana, la raza española, la raza judía ni la raza negra.

<i>Descarta estas opciones</i>	<i>Usa estas alternativas</i>
Raza (para referirse a grupos nacionales, religiosos, lingüísticos o culturales)	Etnia, grupos étnicos
Raza wayú, warao, yukpa	Etnias Wayú, Warao, Yukpa

Evitar el paternalismo y el falso cariño. Es una buena práctica identificar las situaciones comunicativas en las que se apela al paternalismo y a un falso cariño que, en realidad, esconde discriminaciones. Se cosifica a los pueblos indígenas y tribales al nombrarlos como «nuestros». Se es paternalista cuando se usan diminutivos para denominar a esta población. En estos casos, vale la pena preguntarse si usaríamos los mismos términos para referirnos a otros grupos de personas. Por ejemplo, ¿diríamos «los blanquitos» o «los rosaditos»?

<i>Descarta estas opciones</i>	<i>Usa estas alternativas</i>
Nuestros pueblos indígenas	Los pueblos indígenas
Los pueblos indígenas de Guatemala	Los pueblos indígenas en Guatemala
Los indie itos y los negri itos	Los pueblos indígenas y tribales
	Las personas indígenas y afrodescendientes

Dejar de replicar el pensamiento colonialista. En varios casos, los rezagos del pensamiento colonialista pasan automáticamente al lenguaje. Por lo cual, es preciso cuestionarse sobre expresiones que se siguen utilizando con cierta frecuencia. Un ejemplo emblemático de lo anterior es la manera de nombrar a la conquista y la colonización española en América.

Persisten las expresiones «descubrimiento de América», la «expansión europea» o el «encuentro entre culturas». Estas maneras de nombrar son imprecisas, eufemísticas, discriminatorias y representan rezagos del **colonialismo**.

Por otra parte, en algunos países se continúa conmemorando el «Día de la Raza» cada 12 de octubre. Sin embargo, en otros se han hecho esfuerzos por cambiar la narrativa. En algunos se conmemora el Día del Respeto a la Diversidad Cultural o el Día de la Resistencia Indígena, Negra y Popular.





Rechazar las asociaciones estigmatizantes.

«Negro» y «blanco» son solo adjetivos. No obstante, en ocasiones, se usa «negro» para resaltar características negativas y «blanco» para subrayar lo positivo. Se asocia la magia blanca con el «bien» y un pasado negro es uno no muy decoroso. A veces, estas asociaciones se extrapolan también a las personas y a su color de piel, lo cual es una manifestación de racismo.

Hace unos años, en México, un cantante negro fue acusado de cometer un delito sexual. «Se las ve negras» y «Lo espera un negro destino» fueron algunos titulares acuñados por medios de comunicación para contar la historia. Estos juegos de palabras asociaron de manera implícita la comisión de un delito con el color de piel de quien supuestamente lo perpetró. Así, reforzaron el prejuicio que asocia a las personas negras con la delincuencia.

A continuación, **MODII** te presenta ejemplos de metáforas que puedes evitar:

<i>Descarta estas opciones</i>	<i>Usa estas alternativas</i>
Aguas negras	Aguas residuales
Trabajo en negro	Trabajo irregular
Magia negra	Magia que invoca la ayuda del demonio
Pasado negro	Pasado misterioso
Porvenir oscuro	Futuro incierto
Oveja negra	Persona atípica
Existencia oscura	Existencia sin relevancia
Mercado negro	Mercado ilegal

¿Y si hablamos de esto?

¿Cómo representamos el aporte de los pueblos indígenas y tribales? Es común que se narren las contribuciones de los pueblos indígenas y tribales en el ámbito cultural. Su música, sus bailes y sus ritos se resaltan constantemente en contenidos escritos y audiovisuales. En todo caso, es menos frecuente que se comuniquen sus aportes a la ciencia, la salud, la educación, la protección del medio ambiente o la política. En ese sentido, **MODII** invita a cambiar la mirada para salir de lugares comunes. Es esencial mostrar el papel que desempeñan en múltiples ámbitos las personas que pertenecen a los pueblos indígenas y tribales.





La historia desde sus protagonistas. En ocasiones, las representaciones que se hacen de los pueblos indígenas y tribales están hechas desde afuera. Es decir, se da a conocer la visión de otras personas sobre ellos. A veces se narra incluso desde el privilegio, a partir de prejuicios y estereotipos.

Como contrapropuesta, una buena práctica es contar sobre los pueblos indígenas y tribales, pero también con ellos y para ellos. Empezar un trabajo conjunto en el que sean las propias comunidades las que hablen de su **cosmovisión**, sus saberes o sus sistemas organizativos es un buen comienzo.

También es una buena práctica analizar sus reivindicaciones sobre temas clave, como la **autonomía, el autogobierno y la libre determinación**; o el **buen vivir**. Y, por supuesto, generar información en sus lenguas es otra opción recomendada.

Pueblos diversos, gente diversa. Los pueblos indígenas y tribales no son un bloque homogéneo de personas. Por el contrario, en ellos está representada la **diversidad humana**. Reconocerlo y comunicarlo es de suma importancia. Por ejemplo, abordando temas clave a partir de análisis **interseccionales** que reflejen cómo se entrecruzan diferentes identidades, como qué implica ser mujer, indígena, joven, con discapacidad y migrante. También visibilizando la diversidad de mujeres que forman parte de estos pueblos, sus derechos y sus demandas. En este punto es útil comunicar teniendo en cuenta las particularidades de los **feminismos indígenas**, los **afrofeminismos** o el **feminismo descolonial**.





«La humanidad es una, todas las personas pertenecen a la misma especie: Homo sapiens (...) Las semejanzas entre los seres humanos son mucho mayores que sus diferencias».

Declaración sobre la Raza, UNESCO (1951).
Traducción propia.

Frases y expresiones populares

¡Atención!

Existen frases y expresiones populares que muchas veces naturalizamos y usamos por costumbre, sin reparar en el hecho de que son discriminatorias y ofensivas. ¿Te animas a dejar de usarlas y a proponer alternativas inclusivas? Escribe a info@modii.org para formar parte de la transformación social mediante el gran poder de las palabras.





Mejor ya no las uses:

- Trabajar como negro para ganar como blanco.
- Ir hecho un gitano.
- No hay moros en la costa.
- Oler a indio.
- Es prietito, pero muy listo.

«Siempre somos respetuosas de las leyes de nuestro país, nacionales e internacionales, pero que también reconozcan esa diferencia que debe haber de acuerdo a nuestras costumbres y cosmovisión de las cosas».

Margarita Fernández, lideresa garífuna.
Enlace de Mujeres Negras de Honduras.



Referencias:

- [Congreso Nacional de Chile, Ley 21151.](#)
- [Convenio 169 de la OIT.](#)
- [Informe de la Conferencia Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia.](#)
- [Congreso argentino, Ley 26.852.](#)
- [Statement by experts on race problems](#)
- [El mundo indígena 2021](#)
- [Manual de comunicación inclusiva. Afrodescendientes](#)
- [Aplicación del convenio sobre pueblos indígenas y tribales núm. 169 De la OIT. Hacia un futuro inclusivo, sostenible y justo.](#)
- [Recomendaciones para nombrar y escribir sobre pueblos indígenas y sus lenguas](#)
- [Comunicar sin discriminar. Comunicación y periodismo para la igualdad](#)
- [Escrito sin Discriminación. Sugerencias para un periodismo sin etiquetas](#)

